Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Bóg: Uczyńmy człowieka na obraz nasz i na podobieństwo, i [aby] rządzili ― rybami ― morza i ― skrzydlatymi ― nieba i ― bydłem domowym i wszystkim [na] ziemi i wszelkimi ― pełzającymi ― czołgającymi się po ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Bóg\* powiedział: Uczyńmy\*\* człowieka na nasz obraz, na nasze\*\*\* podobieństwo,\*\*\*\* i niech panuje nad rybami morza, i nad ptactwem niebios, i nad bydłem, i nad całą ziemią, i nad wszelkim płazem, który pełza po ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Bóg powiedział: Uczyńmy człowieka na nasz obraz, na nasze podobieństwo. Niech panuje nad rybami mórz, nad tym, co lata pod niebem, nad bydłem, nad całą ziemią i nad wszelkim płazem, który po niej pełza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Bóg powiedział: Uczyńmy człowieka na nasz obraz według naszego podobieństwa; niech panuje nad rybami morskimi i ptactwem niebieskim, nad bydłem i całą ziemią oraz nad wszelkimi zwierzętami pełzającymi, które pełzają po ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Bóg: Uczyńmy człowieka na wyobrażenie nasze, według podobieństwa naszego; a niech panuje nad rybami morskimi, i nad ptactwem niebieskim, i nad zwierzęty, i nad wszystką ziemią, i nad wszelkim płazem, płazającym się po ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Uczyńmy człowieka na wyobrażenie i na podobieństwo nasze: a niech przełożony będzie rybom morskim i ptastwu powietrznemu, i bestiom, i wszytkiej ziemi, i nad wszelkim płazem, który się płaza po ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wreszcie rzekł Bóg: Uczyńmy człowieka na Nasz obraz, podobnego Nam. Niech panuje nad rybami morskimi, nad ptactwem podniebnym, nad bydłem, nad ziemią i nad wszystkimi zwierzętami pełzającymi po ziemi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Bóg: Uczyńmy człowieka na obraz nasz, podobnego do nas i niech panuje nad rybami morskimi i nad ptactwem niebios, i nad bydłem, i nad całą ziemią, i nad wszelkim płazem pełzającym po ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg powiedział: Uczyńmy człowieka na Nasz obraz i na Nasze podobieństwo. Niech panuje nad rybami morskimi, nad ptactwem podniebnym, nad bydłem i nad całą ziemią, i nad wszelkimi zwierzętami pełzającymi po ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł Bóg: „Uczyńmy ludzi na Nasz obraz, podobnych do Nas. Niech panują nad rybami morskimi, nad ptactwem powietrznym, nad bydłem, nad całą ziemią i nad wszelkimi zwierzętami pełzającymi po ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Bóg: Uczyńmy ludzi na obraz nasz, podobnych do nas, a niech władają rybami morza i ptactwem nieba, i domowymi zwierzętami, i wszelkimi płazami, pełzającymi po ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Bóg: Uczyńmy człowieka według Naszej istoty [i] według Naszego umysłu. Będą panowali nad rybami morza i nad ptactwem niebieskim, i nad zwierzętami, i nad całą ziemią, nad każdym zwierzęciem poruszającym się przy ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог: Створім людину за нашим образом і за подобою, і хай володіють рибами моря і птахами небесними і скотиною і всією землею, і всіма плазунами, що плазують по землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też powiedział: Uczyńmy ludzi na Nasz obraz i według Naszego podobieństwa; niech panują nad rybami morza, nad ptactwem nieba, nad bydłem, nad wszelką ziemią oraz nad wszelkim płazem, co pełza po ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Bóg: ”Uczyńmy człowieka na nasz obraz, na nasze podobieństwo, i niech im będą podporządkowane ryby morskie i latające stworzenia niebios oraz zwierzęta domowe i cała ziemia, jak również wszelkie inne poruszające się zwierzę, które się porusza po ziemi”. |

1. 1) Bóg, אֱֹלהִים (’elohim): (1) lm podkreślająca wielkość (tzw. pl majestatis, tj. Wielki Bóg l. Potężny Bóg); (2) lm ozn. innych bogów, aniołów lub sędziów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uczyńmy, נַעֲׂשֶה (na‘ase h): (1) Bóg zwraca się w ten sposób do siebie; w <x>10 1:27</x> pl majestatis łączy się z zaimkiem w lp. Określenia: na nasz obraz (ּבְצַלְמֵנּו , betsalmenu), na nasze podobieństwo (ּכִדְמּותֵנּו , kidmutenu) oznaczają podobieństwo człowieka do Boga, a nie bogów czy aniołów. Ponadto być może mamy do czynienia z pierwszą wskazówką na temat Trójjedności Boga (Ojciec, Syn i Duch) jak i trójjedności człowieka (duch, dusza, ciało). (2) Bóg zwraca się do aniołów, zob. <x>10 3:5</x>, choć to mniej prawdopodobne (por. <x>110 22:19-22</x>; <x>220 1:6-12</x>;<x>220 2:16</x>; <x>290 6:1-8</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na nasze l. zgodnie z naszym, l. według podobieństwa do nas. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obraz i podobieństwo, צֶלֶם (tselem), εἰκών, i ּדְמּות (dymut), ὁμοίωσις, to określenia bliskoznaczne, por. <x>10 1:27</x>;<x>10 5:3</x>. Ten obraz Boga w człowieku może odnosić się do złożoności natury, nieskażoności, wolności (suwerenności), twórczości i miłości (misyjności). [↑](#footnote-ref-5)